2
bureau
coordination

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 23 avril 1953, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal octroyant un "supplément de traitement pour connaissances linguistiques aux agents de la carrière de chancellerie", a donné le 6 mai 1953 l'avis suivant

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23e April 1953 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit tot toekenning van een weddebijslag wegens talenkennis aan het personeel van de kanselarijloopbaan , heeft de 6e Mei 1953 het volgend advies gegeven :

Il résulte de l'article 2 de l'arrêté du Régent du 29 mars 1950 portant réglementation générale des indemnités et allocations quelconques payées par le Trésor au personnel des administrations de l'Etat, tel qu'il est modifié par l'arrêté royal du 31 juillet 1952, que les allocations sont fixées "de commun accord entre le ministre intéressé et le ministre qui a l'administration générale dans ses attributions".

Cette disposition ayant pour effet d'abroger implicitement l'article 4 de l'arrêté du Régent du 29 mars 1950, il serait préférable de donner au projet la forme d'un arrêté ministériel pris par le Ministre des Affaires étrangères avec l'accord du Premier Ministre, en ce qui concerne la période postérieure au 2 septembre 1952. Pour la période antérieure, le Conseil d'Etat propose le texte d'un arrêté royal ainsi qu'il est rédigé ci-après :

ARRETE ROYAL MODIFIANT L'ARRETE ROYAL DU 16 AOUT 1923 CONCERNANT LA REORGANISATION DES CORPS DES CHANCELIERS, DES DROGMANS ET DES INTERPRETES.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 66, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 16 août 1923 concernant la réorganisation du corps des chanceliers, des drogmans et des interprètes, modifié par l'arrêté royal du 15 février 1930;

Vu l'arrêté du Régent du 15 octobre 1946 relatif au règlement organique des services extérieurs du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, notamment l'article 91;

Considérant qu'il y a lieu d'appliquer aux allocations pour connaissances linguistiques les majorations apportées aux traitements des agents par les différents statuts pécuniaires;

Vu l'avis du Comité départemental de consultation syndicale;

Vu l'avis du Premier Ministre, donné le ...;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

L'article 36 bis de l'arrêté royal du 16 août 1923 modifié par l'arrêté royal du 15 février 1930 est remplacé par la disposition suivante :

"Article 36 bis.- Du 1er janvier 1946 au 30 juin 1948, les fonctionnaires (1ère catégorie), les agents (2e et 3e catégories) de la carrière de chancellerie qui, de par leurs fonctions se trouvent dans l'obligation de connaître des langues étrangères autres que les langues germaniques ou romanes, reçoivent une allocation annuelle égale respectivement à 50 ou à 25 points de tension.

Du 1er juillet 1948 au 2 septembre 1952, l'indemnité est fixée respectivement à 14.400 francs et à 7.200 francs par an.".

Article 2.-

Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à ,le

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Le Ministre des Finances,

ARRETE MINISTERIEL ACCORDANT UNE ALLOCATION AUX AGENTS DE CHANCELLERIE POUR CONNAISSANCES LINGUISTIQUES SPECIALES.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Vu l'arrêté du Régent du 29 mars 1950 portant réglementation générale des indemnités et allocations quelconques payées par le Trésor au personnel des administrations de l'Etat, modifié par l'arrêté royal du 31 juillet 1952;

Vu l'avis du Comité départemental de consultation syndicale;

Vu l'accord du Premier Ministre, donné le...;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

A R R E T E :

Article 1er.-

Il est accordé aux fonctionnaires (1ère catégorie) et aux agents (2e et 3e catégories) de la carrière de chancellerie qui, de par leurs fonctions, se trouvent dans l'obligation de connaître des langues étrangères autres que les langues germaniques ou romanes, une allocation annuelle d'un montant de 14.400 francs pour les fonctionnaires et de 7.200 francs pour les autres agents.

Article 2.-

Le présent arrêté sort ses effets le 3 septembre 1952.

Bruxelles, le

(signature du Ministre des Affaires étrangères)

Le Ministre des Finances,

Uit artikel 2 van het besluit van de Regent van 29 Maart 1950 houdende de algemene regeling van de vergoedingen en toelagen van alle aard door de Schatkist aan het personeel der Rijksbesturen uitgekeerd, zoals het is gewijzigd bij koninklijk besluit van 31 Juli 1952, blijkt dat de toelagen worden vastgesteld "in gemeen overleg tussen de betrokken minister en de minister tot wiens bevoegdheid het algemeen bestuur behoort".

Daar deze bepaling de impliciete opheffing van artikel 4 van het besluit van de Regent van 29 Maart 1950 tot gevolg heeft, ware het beter, althans voor de periode na 2 September 1952, aan het ontwerp de vorm te geven van een ministerieel besluit, door de Minister van Buitenlandse Zaken met het akkoord van de Eerste-Minister genomen. Wat de periode vóór die datum betreft, stelt de Raad van State een koninklijk besluit voor in dezer voege :

Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 Augustus 1923 betreffende de herinrichting van het korps der kanseliers, dragomannen en tolken.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 66, tweede lid, van de Grondwet ;

.../...

Gelet op het koninklijk besluit van 16 Augustus 1923 betreffende de herinrichting van het korps der kanseliers, dragomannen en tolken, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 15 Februari 1930 ;

Gelet op het besluit van de Regent van 15 October 1946 betreffende het organiek reglement der buitendiensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, namelijk op artikel 91 ;

Overwegende dat op de toelagen wegens talenkennis de verhogingen dienen toegepast te worden welke door de onderscheiden geldelijke statuten aan het personeel zijn toegekend ;

Gelet op het advies van de departementale syndicale raad van advies ;

Gelet op het advies van de Eerste-Minister, gegeven de ...;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-

Artikel 36 bis van het koninklijk besluit van 16 Augustus 1923 gewijzigd bij het koninklijk besluit van

.../...

15 Februari 1930 wordt door de volgende bepaling vervangen:

"Artikel 36 bis.- Van 1 Januari 1946 tot 30 Juni 1948 ontvangen de ambtenaren (1e categorie) en beambten (2e en 3e categorie) van de kanselarijloopbaan, die uit hoofde van hun functie andere dan Germaanse of Romaanse talen dienen te kennen, een jaarlijkse toelage die onderscheidenlijk aan een spanning van 50 of 25 punten gelijk is.

Van 1 Juli 1948 tot 2 September 1952 wordt de vergoeding onderscheidenlijk op 14.400 frank en 7.200 frank 's jaars vastgesteld.".

Artikel 2.-

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te ,

VAN 'S KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

MINISTERIEEL BESLUIT TOT TOEKENNING VAN EEN TOELAGE VOOR BIJZONDERE TALENKENNIS AAN HET KANSELARIJPERSONEEL.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Gelet op het besluit van de Regent van 29 Maart 1950 houdende de algemene regeling van de vergoedingen en toelagen van alle aard door de Schatkist aan het personeel der Rijksbesturen uitgekeerd, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 31 Juli 1952;

Gelet op het advies van de departementale syndicale raad van advies;

Gelet op het akkoord van de Eerste-Minister, gegeven de ...;

Gelet op het advies van de Raad van State,

B E S L U I T :

Artikel 1.-

Aan de ambtenaren (1e categorie) en beambten (2e en 3e categorie) van de kanselarijloopbaan die wegens hun functie verplicht zijn andere vreemde talen dan Germaanse of Romaanse te kennen, wordt een jaarlijkse toelage verleend van 14.400 frank voor de ambtenaren en 7.200 frank voor de beambten.

Artikel 2.-

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 3 September 1952.

Brussel, de

(ondertekening door de Minister van Buitenlandse Zaken)

De Minister van Financiën,

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : de Heren :	J. SUETENS,	premier président du Conseil d'Etat, eerste-voorzitter van de Raad van State,	président, voorzitter,
	M. SOMERHAUSEN,	conseillers d'Etat,	
	G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State,	
	P. COART-FRESART,	assesseurs de la section de législation,	
	P. ANSIAUX,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G. PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS .

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, — LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) G. PIQUET. — (signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister
des Affaires étrangères.
van Buitenlandse Zaken.

Le 1953. — De 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat, — De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.